

Christian Morgenstern,

La lupfantomo

tradukita de Bertilo Wennergren

Jen lupfantom' de fami-
li'
meznokte iam kuris for
al tombo de la profesor'.
kaj petis pri konjugaci'.

Do diktis tiu dokta ul'
starante sur la kruca-
bul'
dum lup' senmova kiel
splinto
atentis vortojn de l'
mortinto.

De "lupfantomo", simp-
la rekta,
tra "lupfintomo", plej
perfekta,
plu "lupfontomo", iom
rara,
ĝis "lupfuntomo", ho,
koŝmara.

Ĉi participoj plaĉis
multe
al la fantomo, kaj rezul-
te
ĝi petis: "Legu plu el
PIV-o
pri participoj en pasi-
vo."

...

Christian Morgenstern,

The Banshee (An Approach)

tradukita de Max Knight

One night, a banshee slunk
away
from mate and child, and in
the gloom
went to a village teacher's
tomb,
requesting him: "Inflect me,
pray."

The village teacher climbed
up straight
upon his grave stone with its
plate
and to the apparition said
who meekly knelt before the
dead:

"The banSHEE, in the sub-
ject's place;
the banHERS, the possessive
case.
The banHER, next, is what
they call
objective case—and that is all."

The banshee marveled at the
cases
and writhed with pleasure,
making faces,
but said: "You did not add, so
far,
the plural to the singular!"

...

Christian Morgenstern,

Le loup-garou

tradukita de R. Platteau

Un loup-garou, une certaine nuit,
Laisa sa moitié et puis se rendit
Auprès de la tombe d'un maître d'école
Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton
rôle ! "

Un loup-garou, une certaine nuit,
Laisa sa moitié et puis se rendit
Auprès de la tombe d'un maître d'école
Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton
rôle ! "

" - On peut à ton sujet puisque nous y
sommes
Se demander encor bien des choses en
somme.
Loup-garou ? mais avant
Il faut se dire : loup-garquand ?

Loup-garcomment ? et puis
Bien évidemment loup-garqui ? "
Toutes ces questions semblèrent au
loup bien absconses,
Car en fait ce qu'il voulait c'était les
réponses.

...

La viro ĉagreniĝis ta- The teacher, though, admit- “ - Point de réponses, dit le puits de
men: ted then savoir,
“Jam fermis mi per fin’ that this was not within his Etre imaginaire, nul ne peut te voir !”
kaj amen, ken. A ces mots l’animal éclata tout en lar-
ĉar netransiraj bestoj “While bans are frequent”, he mes.
feblas advised, “ - Oh!, même les baisers de ma douce
kaj la pasiv’ neniam “A she cannot be plurized.” moitié
eblas.”

Sed lupfantomo pri The banshee, rising clammily, Ne pourrons plus me faire me sentir
transiro wailed: “What about my fami- tout entier.
ja spertas pli ol eĉ vam- ly?” Rester un loup-garou est un sort qui
piro. Then, being not a learned m’alarme. ”
La lup’ revenis larmo- creature, Mais comme le loup était bien poli
kula said humbly “Thanks” and left Il remercia et puis repartit.
al sia famili’ ulula. the teacher.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.* *Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en la Anglan de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, *1909-06-08 - †1993-08-31).* *Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en la Francan de R. Platteau.*

Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47) *Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)* *Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)*

Vidu la retejon *Tiu ĉi angligo troviĝas en*
<http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>. *<http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.* *Pri la tradukinto Max Knight vidu: http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html kaj http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovL d3dy5saXRlc mF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4.*